

УДК 81'25

ПОНЯТИЕ ДОМИНАНТЫ В ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

Наталья Валерьевна Шутёмова

д. филол. н., профессор кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. manchinova@perm.ru

В статье рассматривается возможность использования понятия доминанты в теории и практике перевода при изучении типологии перевода в связи с понятием типологической доминанты текста, которое определяется как сущностное свойство того или иного типа текста, составляющее его отличие от других типов текста. Автором освещаются различные лингвистические трактовки понятия доминанты, при этом типологическая доминанта текста трактуется как единство типологических свойств его глубинного и поверхностного уровней. В сопоставительном плане характеризуется сущностное свойство художественного, научного, публицистического и официально-делового типов текста. В соотношении с данным понятием в сопоставительном ключе отмечается специфика соответствующих типов перевода. В качестве возможной формулировки стратегии перевода рассматривается репрезентация типологической доминанты ИТ в ПТ, а тактики – способы репрезентации типологических свойств ИТ в ПТ. Ввиду комплексного характера типологической доминанты текста ее репрезентация трактуется как переводческая трудность соответствующего типа перевода.

Ключевые слова: перевод; типы перевода; доминанта; типологическая доминанта текста.

Обращение к понятию доминанты в нашем исследовании связано с изучением факторов, обуславливающих проблемы и дискурсивные характеристики типов перевода. К числу таких факторов относится тип текста, являющийся одним из главных принципов типологии перевода и лежащий в основе специальных теорий перевода. Понятие типа текста, изучаемое в зависимости от его функций, стало ключевым в переводоведческой концепции, разработанной К. Райс [1983], а исследование типологических свойств исходного текста и способов их репрезентации при переводе составляет одну из тенденций переводоведения конца XX – начала XXI в. [Алексеева 2002; Галеева 1999; Казакова 2006; Кушнина, Юзманов 2012; Bassnett 2000; Finnegan 2000; Hunt 2000; Weissbort 2000 и др.].

Изначально мы обратились к понятию доминанты при изучении проблем поэтического перевода в связи с необходимостью репрезентировать целостность оригинала, но невозможностью воссоздать все его свойства вследствие сложной организованности поэтического текста, поэтому ответ на вопрос «Как переводить?» прежде всего обусловил поиск ответа на вопрос «Что переводить?» и актуальность выявления главного (т. е. доминирующего) свойства подлинника для передачи его сущности [Шутёмова 2012]. В данной

статье мы выйдем за пределы поэтического перевода и рассмотрим возможные трактовки понятия доминанты в типологии перевода при сопоставлении перевода художественного, научного, делового и публицистического текстов. В целом заявленная тема была мотивирована осмыслением и собственного переводческого опыта, и практики преподавания названных типов перевода.

Итак, что такое доминанта? В науке к этому понятию (< лат. *dominans (dominantis)* господствующий) обращаются при рассмотрении главного свойства анализируемого объекта, что обусловлено его определением как «основного признака или важнейшей составной части чего-либо» [СИС 1989: 177]. Понятие доминанты стало ключевым в концепции А. А. Ухтомского [2002], который исследовал закономерности функционирования нервных центров и употреблял этот термин в трактовке Авенариуса для обозначения очага возбуждения, господствующего в определенном момент в центральной нервной системе. А.А. Ухтомский считал доминанту общим принципом действия центральной нервной системы, физиологической основой внимания и предметного мышления, фактором поведения человека, универсальным общебиологическим принципом. Теория доминанты позволяет изу-

чать не только физиологические, но и психологические, а также социальные процессы и получила плодотворное развитие в этнопсихофизиологическом направлении современной науки [Павлова 1998] при интеграции теории доминантогенеза А. А. Ухтомского и теории этногенеза Л. Н. Гумилева [2007].

В лингвистике к понятию доминанты обращаются при изучении явлений разных уровней языка. В связи с обозначенной темой рассмотрим, какую трактовку оно получает при исследовании текста, изучение которого с различных позиций обуславливает и разницу в интерпретации понятия доминанты, и многообразие охватываемых явлений, и построение несхожих типологий. Прежде всего, доминанта стала, как отмечает Р. О. Якобсон, «одним из наиболее определяющих... и продуктивных понятий теории русского формализма» [1976: 56]. Оно продолжает разрабатываться в функциональной лингвистике, психолингвистике, переводоведении и рассматривается в соотношении с понятиями «функция», «рема», «свойства текста», «информация», «смысл».

По мнению Р. О. Якобсона, доминанта – это «фокусирующий компонент художественного произведения, определяющий и трансформирующий остальные компоненты» [1976: 56]. Доминантой поэтического текста он называет эстетическую функцию и определяет само понятие поэтического произведения как словесное сообщение, доминантой которого является эстетическая функция.

В соотношении с понятием функции доминанта рассматривается и в работах Я. Славиньского [1975]. Вслед за Р. О. Якобсоном он отмечает, что, существуя в высказывании наряду с другими функциями, доминанта ограничена их влиянием, но занимает в иерархии высокое положение, влияя на характер высказывания. В частности, доминантой поэтического текста он называет «поэтическую функцию», или «поэтичность» [Славиньский 1975: 261]. При этом доминирующая в определенном виде текстов функция присутствует и в иных видах текстов, занимая в их иерархии функций иное положение [там же: 259].

В лингвистике текста на основе его лексико-грамматических свойств различают его лексическую и грамматическую доминанты [Москальская 1981; Шендельс 1987]. Рассматривая аспекты функциональной грамматики, А. В. Бондарко вводит понятие «категориальные доминанты текста» [Бондарко 2001: 7], формируемые в результате его функциональной направленности, которая и «определяет вероятностные закономерности выбора категориальных характеристик

отдельных высказываний, в конечном счете – выбора тех или иных форм наклонения, времени, \лица и т. п.» [там же]. В качестве «стилевой текстовой доминанты» В. Е. Чернявская [2014: 142] считает нарушение канона, являющееся стилистически выразительным средством.

Исследуя коммуникативные аспекты русского синтаксиса, Г. А. Золотова вводит понятие рематической доминанты [2007: 368]. Ее типы определяются в зависимости от семантического текстового фрагмента, при этом различаются предметная, качественная, акциональная, статуальная, статуально-динамическая и импрессивная рематическая доминанты. В частности, предметная рематическая доминанта характерна для текстовых фрагментов семантического типа «описание места», качественная – для текстовых фрагментов семантического типа «характеристика персонажа, предмета».

С позиций психолингвистики понятие доминанты получило детальную проработку в концепции А. И. Новикова в соотношении с понятиями смысла, «смысловых вех» и содержания текста и трактуется как один из основных принципов формирования смысла в процессе транспозиции при восприятии текста [Новиков 1983].

При рассмотрении психолингвистических аспектов художественных текстов В. П. Белянин разрабатывает их типологию, основываясь на идее Л. С. Выготского о том, что художественный текст является сложным целым, обладающим доминирующим элементом, который детерминирует организацию всего текста, его смысл и название [Белянин 1988]. В зависимости от доминанты текста, формируемой его тематикой, сюжетом и наиболее частотными предикатами, В. П. Белянин выделяет следующие типы художественных текстов: светлые, активные, простые, веселые, красивые, усталые, печальные, сложные и смешанные.

Понятием доминанты оперирует и Ю. В. Казарин [1999], рассматривая поэтический текст как систему и выделяя в нем единицы, выполняющие доминирующие и побочные функции. Единицы-доминанты называются текстовыми константами и делятся на лингвистические, культурные, эстетические, духовные, психологические, социологические, эмотиологические и комплексные [Казарин 1999: 70].

В переводоведении понятием доминанты пользуется, в частности, А. Д. Швейцер, разрабатывая на основе идей Р. О. Якобсона понятия функциональной доминанты текста и функциональной эквивалентности в переводе [Швейцер 1988]. Мы разрабатываем в переводоведении понятие типологической доминанты текста в связи с необходимостью определения главного свой-

ства оригинала, которое подлежит репрезентации при переводе. В целом типологическую доминанту текста можно рассматривать, на наш взгляд, как его сущностное свойство, определяющее его отличие от других типов текста. Помимо категории сущности, такая трактовка понятия соотносима с определением философской категории качества, обозначающей устойчивое взаимоотношение свойств объекта, определяющее его сущность и специфику [ФЭС 1983], т. е. в философском смысле типологическая доминанта текста является его качеством, имеет не аксиологическую, а онтологическую природу и носит комплексный характер, объединяя типологические свойства глубинного и поверхностного уровней текста. С этой точки зрения перевод рассматривается нами как деятельность по репрезентации типологической доминанты ИТ в ПТ, а цель перевода – как репрезентация сущности оригинала в принимающей культуре.

На наш взгляд, в целом при определении типологической доминанты текста можно основываться, во-первых, на принципе деятельности, учитывающем специфику процесса, в котором порождается текст того или иного типа, во-вторых, на принципе целостности текста, учитывающем специфику единства его содержания и формы. Так, художественный текст порождается в процессе художественной деятельности человека, в основе которой лежит художественное познание. В отличие от других типов познания, оно направлено на осмысление ценностного аспекта отношения «человек – мир» и приводит к формированию интеллектуально-эмоционального единства, или субъективно-объективной истины [Каган 1997], иными словами, авторской художественной концепции, которая реализуется в системе образов. В отличие от образа-представления, художественный образ мотивирован именно художественным познанием. В словесном искусстве идейно-эмотивная основа и образность объективируются во всем многообразии жанров эпоса, драмы, лирики посредством естественного языка как материала, для творческого использования которого характерны, например, художественно-образная конкретизация и актуализация внутренней формы слова [Кожина 1977].

Таким образом, процесс художественной деятельности обуславливает такие свойства художественного текста, как идейность и эмотивность, образность и художественная форма. В единстве они составляют типологическую доминанту художественного текста, которую на основе традиции, заложенной в эстетике, теоретической поэтике и практике перевода [Гегель 1958; Славинский 1975; Чуковский 1988; Якобсон 1987], мы

считаем возможным назвать поэтичностью. При этом если художественность является системой свойств объекта, определяющей его принадлежность к сфере искусства [Роднянская 1987], то понятие поэтичности учитывает специфику именно словесного искусства и представляет собой художественность не музыкального или живописного, а именно словесного произведения.

В соотношении с данным понятием одной из стратегий художественного перевода может являться репрезентация поэтичности ИТ в ПТ. Это означает передачу и идейно-эмотивной основы, и образности, и специфики художественной формы оригинала, что в целом имеет целью передачу его сущности в принимающей культуре. Комплексный характер поэтичности определяет и традиционно обсуждаемые трудности художественного перевода, которые обусловлены гетерогенностью сознаний автора и переводчика, языков, литературных традиций, культур, дистанцией времени и связаны с пониманием и передачей на языке перевода единства идейности, эмотивности, образности и художественной формы оригинала.

В отличие от качества художественного текста, типологическая доминанта научного текста обуславливается спецификой научной деятельности, включающей прежде всего научное познание. В отличие от художественного, оно направлено на изучение свойств человека и мира, принципов и закономерностей их устройства и функционирования, нацелено на поиск объективной, а не субъективно-объективной истины, приводит к формированию не художественной, а научной концепции. Если художественное мышление образно, то научное мышление является преимущественно понятийным. Для языковой объективации научной концепции характерны отвлеченность, обобщенность, точность, подчеркнутая связность.

Типологические свойства научного текста многогранно освещаются в работах представительниц пермской школы функциональной стилистики (М. Н. Кожиной, М. П. Котюровой, В.А. Салимовского, Е.А.Баженовой, Н.В.Данилевской и их учеников) и осмысливаются в теории научного перевода в работах Л.М. Алексеевой [2012] в связи с понятием типологической доминанты текста, при рассмотрении которой используется понятие научности. При этом к свойствам, формирующим научность, отнесены интеллектуальность, концептуальность, теоретичность, метафоричность, конфликтность, гипотетичность текста этого типа.

В соотношении с понятием доминанты одной из возможных формулировок стратегии научного перевода представляется репрезентация научно-

сти ИТ в ПТ. Это означает передачу названных свойств оригинала и имеет целью передачу его качества в принимающей культуре. Комплексный характер типологической доминанты научного, так же как и художественного, текста определяет и соответствующие трудности научного перевода, связанные с пониманием и передачей научного знания, изложенного в подлиннике.

В отличие от научного и художественного текстов, официально-деловой текст порождается, как отмечает М. Н. Кожина [1977], в процессе коммуникации в сфере правовых отношений, обеспечивая регулировочную функцию права, означающую урегулирование прав и обязанностей коммуникантов. Глубинный уровень текста этого типа формируется при познании правового аспекта человеческих отношений, в процессе которого создается представление о правовой модели ситуации. Мышлению в этой сфере свойственна понятийность, а языковой форме текста – «императивность», «безэмоциональность», «стандартизированность» и «точность, не допускающая инотолкования» [там же: 171–173]. В целом данные свойства формируют, на наш взгляд, типологическую доминанту официально-делового текста, которую, вероятно, можно назвать «официальностью». Соответственно стратегия официально-делового перевода видится нам направленной на точную передачу правовой модели, объективированной в ИТ, его системы понятий и названных характеристик формы. Понимание этого единства и его передача на ПЯ являются, на наш взгляд, одними из основных трудностей официально-делового перевода.

Публицистический текст функционирует в сфере массовых коммуникаций, имеющих целью информирование аудитории, выражение оценки и формирование общественного мнения, что традиционно рассматривается в функциональной стилистике как информационная и экспрессивная функции публицистического текста. Его доминанта, которую, вероятно, можно назвать «публицистичностью», включает в себя, во-первых, то субъективно-объективное представление о предмете сообщения, которое формируется у автора в процессе журналистского анализа вопроса. Во-вторых, мышлению в этой сфере свойственна и понятийность, и образность, которая, однако, не мотивируется художественным познанием и поэтому отлична от художественной. Наконец, языковая форма текста характеризуется, с одной стороны, «подчеркнутой документально-фактологической точностью», «сдержанностью» и «официальностью» [Кожина 1977: 184], с другой – «открытой оценочностью», «рекламностью», «эффектом новизны», «простотой» и «доступностью изложения» [там же: 183]. Со-

ответственно репрезентация публицистичности как стратегия перевода означает понимание и передачу этого противоречивого комплекса свойств, что и составляет основную трудность этого типа перевода.

В целом, полагаем, что понятие типологической доминанты текста может быть использовано в практике перевода и его преподавании при формировании компетенций, предполагающих умение анализировать и репрезентировать целостность оригинала с учетом его дискурсивных характеристик. Данная тема рассматривается нами в монографиях «Теоретические основы поэтического перевода» [2011], «Типология текста в поэтическом переводе» [2012], в совместной с профессором Л.М. Алексеевой монографии «Типология перевода» [2012], в учебных пособиях «Стилистические проблемы перевода» [2008] и «Практикум по переводу (поэтический перевод)» [2011], в статьях и выступлениях на конференциях.

Список литературы

- Алексеева Л.М.* Специфика научного перевода / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2002. 125 с.
- Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В.* Типология перевода / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь, 2012. 199 с.
- Белянин В.П.* Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: МГУ, 1988. 120 с.
- Бондарко А.В.* Лингвистика текста в системе функциональной грамматики // Текст. Структура и семантика. М., 2001. Т. 1. С. 4–13. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/bondarko-01.htm> (дата обращения: 29.10.2014).
- Галеева Н.Л.* Параметры типологии художественных текстов в деятельностной теории перевода: дисс. ... д-ра филол. наук. Тверь, 1999. 352 с.
- Гегель Г.В.Ф.* Лекции по эстетике // Гегель Г.В.Ф. Сочинения. М.: Изд-во соц.-эконом. лит., 1958. Т. IV. 440 с.
- Гумилев Л.Н.* Этногенез и биосфера Земли. М.: ЭКСМО, 2007. 398 с.
- Золотова Г.А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М.: КомКнига, 2007. 368 с.
- Каган М.С.* Эстетика как философская наука. СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1997. 544 с.
- Казакова Т.А.* Художественный перевод: в поисках истины. СПб.: Изд-во С.-Петерб.ГУ, 2006. 224 с.
- Казарин Ю.В.* Поэтический текст как система. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. 260 с.
- Кожина М.Н.* Стилистика русского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1977. 233 с.
- Кушнина Л.В., Юзманов П.Р.* Исследование категории информативности в документном об-

разовательном переводческом дискурсе // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2012. Вып. 1(17). С. 46–52.

Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высш. шк., 1981. 183 с.

Новиков А.И. Семантика текста и его формализация. М.: Наука, 1983. 215 с.

Павлова Л.П. Принцип доминанты и пассивность // Вестник С.-Петербур.ГУ, 1998. Вып. 1(3). С. 68–85.

Райс К. Классификация текстов и методы перевода. М., 1983. 183 с.

Роднянская И.Б. Художественность // Лит. энциклопедия слов. М.: Сов. энциклопедия, 1987. С. 489–490.

Словарь иностранных слов. М.: Рус. яз., 1989. 624 с. (СИС)

Славинский Я. К теории поэтического языка / пер. с польского А.К. Жолковского // Структурализм «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 256–276.

Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003. 696 с.

Ухтомский А.А. Доминанта. СПб.: Питер, 2002. 448 с.

Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л.Ф. Ильичев и др. М.: Сов. энциклопедия, 1983. 840 с. (ФЭС)

Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Директ. Медиа, 2014. 267 с.

Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: Сов. писатель, 1988. 350 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 216 с.

Шендельс Е.И. Внутренняя организация текста // Иностр. яз. в шк. 1987. № 4.

Шутёмова Н.В. Типологическая доминанта текста в теории поэтического перевода: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. Пермь, 2012. 42 с.

Якобсон Р.О. Доминанта / пер. И. Чернова // Хрестоматия по теоретическому литературоведению. Тарту, 1976. Т.1. С.56–63.

Якобсон Р.О. Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987. 464 с.

Bassnet S. Theatre and Opera // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 96–102.

Finnegan R. Oral Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 112–115.

Hunt P. Children's Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by

Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 107–111.

Weissbort D. Poetry // The Oxford Guide to Literature in English Translation / ed. by Peter France. Oxford University Press, 2000. P. 89–96.

References

Alekseeva L. M. Spetsifika nauchnogo perevoda [Specificity of Scientific Translation]. Perm: Perm State University Publ., 2002. 125 p.

Alekseeva L. M., Shutemova N. V. Tipologija perevoda [Typology of Translation]. Perm: Perm State University Publ., 2012. 199 p.

Bassnet S. Theatre and Opera // The Oxford Guide to Literature in English Translation / Ed. by Peter France. Oxford University Press. 2000. P. 96–102.

Beljanin V. P. Psikholingvističeskiye aspekty khudozhestvennogo teksta [Psycholinguistic Aspects of Literary text]. Moscow: Moscow State University Publ., 1988. 120 p.

Bondarko A. V. Lingvistika teksta v sisteme funkcionalnoj grammatiki [Linguistics of Text in Functional Grammar System]. Tekst. Struktura i semantika [Text. Structure and Semantics]. V. 1. Moscow, 2001. P. 4–13. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/bondarko-01.htm> (accessed 29.10.2014).

Galeeva N.L. Parametry tipologii khudozhestvennykh tekstov v dejatel'nostnoj teorii perevoda. Dis. dok. fil. nauk [Parameters of Literary Texts Typology in Theory of Translation. Doc. philol. sci. diss]. Tver, 1999. 352 p.

Chernjavskaja V. E. Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' [Linguistics of Text: Polycodity, Intertextuality, Interdiscursivity]. Moscow: Direkt. Media Publ., 2014. 267 p.

Chukovskij K. I. Vysokoje iskusstvo [High Art]. Moscow: Sov. Pisatel' Publ., 1988. 350 p.

Filosofskij entsiklopedičeskij slovar' [Encyclopaedic Dictionary on Philosophy] /ed. by L.F. Il'ichev et al. Moscow: Sov. Entsiklopedija Publ., 1983. 840 p.

Gumilev L.N. Ehtnogenez i biosfera Zemli [Ethnogenesis and Biosphere of the Earth]. M.: EKSMO Publ., 2007. 398 p.

Finnegan R. Oral Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / Ed. by Peter France. Oxford University Press. 2000. P. 112–115.

Hegel G.V.F. Lektsii po estetike [Lectures on Aesthetics]. Sochinenija [Works]. Moscow: Izd-vo sots.-econ. lit. Publ., 1958. V. IV. 440 p.

Hunt P. Children's Literature // The Oxford Guide to Literature in English Translation / Ed. by Peter France. Oxford University Press. 2000. P. 107–111.

- Jakobson R.O.* Dominanta [Dominant] /transl. by I. Chernov. Khrestomatija po teoreticheskomu literaturovedeniju [Reader on Theory of Literature]. V.1. Tartu, 1976. P. 56–63.
- Jakobson R.O.* Raboty po poetike [Works on Poetics]. Moscow: Progress Publ., 1987. 464 p.
- Kagan M.S.* Estetika kak filosofskaja nauka [Aesthetics as Philosophy]. Saint Petersburg: TOO TK Petropolis Publ., 1997. 544 p.
- Kazakova T.A.* Khudozhestennyj perevod: v poiskakh istiny [Literary Translation: Seeking for Truth]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University Publ., 2006. 224 p.
- Kazarin Ju. V.* Poeticheskij tekst kak sistema [Poetic text as a system]. Ekaterinburg: Ural Univ. Publ., 1999. 260 p.
- Kozhina M.N.* Stilistika russkogo jazyka: ucheb. posobie [Stylistics of the Russian Language: textbook]. Moscow: Prosveshhenie Publ., 1977. 233 p.
- Kushnina L.V., Juzmanov P.R.* Issledovanie kategorii informativnosti v dokumentnom obrazovatel'nom perevodcheskom diskurse [Category of Informativeness in Documentary Academic Discourse]. Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology]. 2012. № 1(17). P. 46–52.
- Moskal'skaja A.I.* Grammatika teksta [Grammar of Text]. Moscow: Vyssh. Shk. Publ., 1981. 183 p.
- Novikov A.I.* Semantika teksta i ego formalizatsija [Semantics and Formalisation of Text]. Moscow: Nauka Publ., 1983. 215 p.
- Pavlova L.P.* Printsip dominanty i passionarnost' [Principle of Dominant and Passionarity]. Vestnik SPbGY [Saint Petersburg State University Herald]. 1998. № 1(3). P. 68–85.
- Rajs K.* Klassifikatsija tekstov i metody perevoda [Classification of Texts and Translation Methods]. Moscow, 1983. 183 p.
- Rodnjanskaja I.B.* Khudozhestvennost' [Artisticity]. Liter. entsikl. slov. [Encyclopaedic Dictionary on Literature]. Moscow: Sov. entsikl. Publ., 1987. P. 489–490.
- Shendel's E.I.* Vnutrennjaja organizatsija teksta [Inner Organization of Text]. Inostr. jaz. v shk. [Foreign Languages at School]. 1987. №4.
- Shutemova N.V.* Tipologicheskaja dominanta teksta v teorii poeticheskogo perevoda. Avtoref. dis. dok. filol. nauk [Typological Dominant of Text in Theory of Translation of Poetry. Synopsis of Doc. philol. sci. diss.]. Perm, 2012. 42 p.
- Shweitzer A.D.* Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty [Theory of Translation: Status, Problems, Aspects]. Moscow: Nauka Publ., 1988. 216 p.
- Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of Foreign Words]. Moscow: Rus. Jaz., 1989. 624 p.
- Slavin'skij Ja.* K teorii poeticheskogo jazyka [On Theory of Poetry Language] Strukturalizm «za» i «protiv» [Structuralism “pro” and “con”]. Moscow: Progress Publ., 1975. P. 256–276.
- Stilisticheskij entsiklopedicheskij slovar' russkogo jazyka* [Stylistic Encyclopaedic Dictionary of the Russian Language] /ed. by M. N. Kozhina. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2003. 696 p.
- Ukhtomskij A.A.* Dominanta [Dominant]. Saint Petersburg: Piter Publ., 2002. 448 p.
- Weissbort D.* Poetry // The Oxford Guide to Literature in English Translation. Ed. by Peter France. Oxford University Press. 2000. P. 89–96.
- Zolotova G.A.* Kommunikativnyje aspekty russkogo sintaksisa [Communicative Aspects of Russian Syntax]. Moscow: KomKniga Publ., 2007. 368 p.

THE NOTION OF DOMINANT IN TYPOLOGY OF TRANSLATION

Natalia V. Shutemova

**Professor in the Department of Linguistics and Translation
Perm State University**

The paper considers the possibility of using the notion of dominant in translation studies and characterises typology of translation in reference to the notion «typological dominant of text». The latter is defined as the essential property of any given type of text which distinguishes it from other types. The author addresses various interpretations of the notion «dominant» in linguistics, regarding the notion «typological dominant of text» as the integrity of typological traits of a text, provides comparative analysis of the essential property of literary, scientific, mass-media texts and documents, and compares the corresponding types of translation in reference to the ST typological dominant. Based on this notion, translation strategy may be defined as representation of the ST essence in the TT, while translation tactics can be defined as a means of representing the ST typological traits in the TT. As far as the ST typological dominant is integral, its representation in the TT is considered to determine special difficulties of translation.

Key words: translation; types of translation; dominant; typological dominant of text.